

Zmluva o odohraní divadelného predstavenia
(ďalej len „zmluva“) číslo 0101/2024
uzatvorená podľa § 51 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

OBJEDNÁVATEĽ:

Mestské kultúrne stredisko Fil'akovo
Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo
Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka
Bankové spojenie: VÚB Banka, a.s.
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659
(ďalej ako *Objednávateľ*)

a

DODÁVATEĽ:

Pesti Művész Színház Színházi Egyesület
Adresa: 1031 Budapest, Pogánytorony u. 3.
DIČ: 18245031-2-41
IČ DPH: HU 18245031
Štatutárny zástupca: Fogarassy András, predseda
(ďalej ako *Dodávateľ*)

1. Predmet a doba plnenia zmluvy

- a) Predmetom zmluvy je odohranie operetného predstavenia v dvoch dejstvách s názvom **Csókos asszony**, v hlavnej role s Attilom Csengerim v rámci programu XXXIII. Palóckych dní.

Miesto vystúpenia: divadelná sála Mestského kultúrneho strediska

Dátum vystúpenia: **18.08.2024 (nedeľa) o 19.00 hod**

Dĺžka predstavenia: 150 min

2. Práva a povinnosti zmluvných strán

- a) Dodávateľ sa zaväzuje odohrať operetné predstavenie v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1.
- b) Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh predstavenia v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami.
- c) Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestor na realizáciu vystúpenia spolu s nevyhnutným technickým servisom.

3. Finančné podmienky

- a) Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za odohranie operetného predstavenia honorár v hodnote **5000,00 €** (slovom: päťtisíc eur) + 0% DPH.
- b) Suma bude vyplatená **v hotovosti na základe faktúry**, v deň odohrania predstavenia, po predstavení, t.j. dňa 18.08.2024.
- c) Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

4. Všeobecné podmienky

- a) Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
- b) Objednávateľ zabezpečuje propagáciu predstavenia.
- c) Objednávateľ po predstavení vystaví Dodávateľovi potvrdenie o brutto a netto príjme zo vstupeniek aj o počte divákov, čo slúži ako základ k výpočtu licenčných poplatkov.
- d) Technické požiadavky: zabezpečenie CD prehrávača a používanie vlastnej zvukovej a svetelnej techniky pomocou miestneho technika počas predstavenia. Kontaktné osoby zo strany Dodávateľa (čas príchodu a výstavba scény): Mátyás László 0670-677-3398, technické záležitosti (zvuk, svetlo) Németh István 06209724789, email: fityusz@bifi.hu.
- e) Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom môže každá zmluvná strana odrieknuť bez akýchkoľvek následkov.
- f) Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.
- g) Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom, je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.
- h) V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), Dodávateľ je povinný zabezpečiť iného umelca na tej istej umeleckej úrovni.
- i) Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

- a) V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Závěrečné ustanovenie

- a) V případech neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.
- b) Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, dva v slovenskom jazyku a dva v maďarskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.
- c) Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- d) Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli a súhlasia s jej obsahom, že k nej neboli donútení pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Filákovce, 04.01.2024

Budapešť, 08.01.2024.

Objednávateľ

Dodávateľ

Mestské kultúrne stredisko
Námestie slobody 67/30
986 01 Filákovce
IČO: 00045543 DIČ: 2021139318

.....
Mgr. Eva Tóthová
riaditeľka Mestského kultúrneho strediska

.....
Fogarassy András
Pesti Művész Színház Színházi Egyesület

Pesti Művész Színház
Színházi Egyesület
Fogarassy András u. 3.
10245031-2-41

Előadóművészi szerződés – színházi produkció

(a továbbiakban mint „szerződés“) **0101/2024 sz.**

amely létrejött a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 51.§-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

MEGRENDELŐ:

Mestské kultúrne stredisko - Városi Művelődési Központ

Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo

Képviseli: Mgr. Tóth Éva, igazgató

Banki kapcsolat: VÚB Banka, a.s.

Cégjegyzékszám (IČO): 00045543

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(a továbbiakban mint Megrendelő)

és

ELŐADÓ:

Pesti Művész Színház Színházi Egyesület,

Cím: 1031 Budapest, Pogánytorony u. 3.

Adószám: 18245031-2-41

Közösségi adószám: HU 18245031

Törvényes képviselője: Fogarassy András, elnök

(a továbbiakban mint Előadó)

1. A szerződés tárgya

- a) A szerződés tárgya a **Csókos asszony** című operett előadás két részben **Csengeri Attilával** a főszerepben, a XXXIII. Palóc Napok programja keretén belül.

A fellépés helyszíne: a füleki Városi Művelődési központ színházterme

A fellépés időpontja: 2024.08.18. (vasárnap), 19.00 óra

Az előadás hossza: 150 perc

2. Szerződési feltételek

- a) Előadó biztosítja az előadás ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerinti teljesítését.
- b) Megrendelő vállalja az előadás problémamentes lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és szabványoknak megfelelően.
- c) Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt.

3. Pénzügyi feltételek

- a) Megrendelő vállalja, hogy **5000,00 €** (azaz ötezer euró) + 0% ÁFA értékben az Előadónak tiszteletdíjat fizet az előadóművészi tevékenység elvégzéséért.
- b) Az összeg **számla ellenében készpénzben** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtásának napján, azaz 2024. 08. 18-án.
- c) Megrendelő köteles a 20%-os általános forgalmi adót kifizetni a Szlovák Köztársaság általános forgalmi adóról szóló törvényének 7a §-a alapján.

4. Általános feltételek

- a) A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul tájékoztatják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással van.
- b) Megrendelő biztosítja az előadás promócióját.
- c) Megrendelő az előadás után igazolást állít ki az Előadó számára a bruttó-nettó jegybevételeiről és nézőszámáról, mely a jogdíj számítás elszámolásának alapját képezi.
- d) Technikai igény CD lejátszó biztosítása, illetve a saját hang és fényberendezéseinek használata egy helyi technikus segítségével az előadás alatt. Technikai kapcsolattartók az Előadó részéről (díszletezési, érkezési kérdések) Mátyás László 0670-677-3398, technikai (hang, fény) kérdésekben Németh István 06209724789, fityusz@bifi.hu.
- e) A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.
- f) Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le az előadást, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.
- g) Ha bármelyik szerződő fél 48 órával az előadás megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le az előadást, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.
- h) Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud(nak) eleget tenni a felkérésnek, Előadó köteles megegyező művészi színvonalú művészt biztosítani Megrendelő számára.
- i) A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

- a) Vis Major - előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok - esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) Előadó fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

- a) Jelen Előadóművészi szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.
- b) Ez a szerződés négy eredeti példányban készült, két szlovák nyelvű és két magyar nyelvű változatban. Vitás esetben a szerződés szlovák nyelvű változata az irányadó.
- c) Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
- d) A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, annak tartalmával egyetértenek, azt nem kényszer vagy fenyegetés hatása alatt kötötték, amit a szerződés négy példányán aláírásukkal fejeznek ki.

Füleki, 2024. 01. 04.

Budapest, 2024. 01. 04.

Megrendelő

Előadó

Mestské kultúrne stredisko
Námestie slobody 767/30
986 01 Filakovo
IČO: 00045543 DIČ: 2021139318

Pesti Művész Színház Színházi Egyesület
1031 Budaörsi út 103.
1031 Budapest
Tel: +36 1 212 1111
Fax: +36 1 212 1112

.....
Mgr. Tóth Éva
igazgatónő
Füleki Városi Művelődési Központ

.....
Pogorassy András
elnök
Pesti Művész Színház Színházi Egyesület